

激活五光十色的精彩

——从《海蓝色的梦——外国留学生佳作评析》 谈留学生作文教学

卢微一*

[摘要] 留学生汉语作文反映异域学子们汉语学习的真实水准和效能,也鲜活反映其思想、观念、个性和情致。留学生作文教学,应开掘青春和个性的世界,显现年轻人对理想、对生活和生命的体味;应鼓励留学生把自己的知识探求、社会思考,用汉语作文方式表达出来;要激活情感力量,让留学生充分认识汉语表情达意的巨大张力;留学生作文教学也需诠释文化碰撞与交流。

[关键词] 留学生;作文;激活;教学

[Abstract] Chinese compositions by foreign students can truly reflect their competence and performance, which can also mirror their thoughts, ideas and personalities. Chinese composition teaching is supposed to exhibit the young's perception towards dream and life, encourage foreign students to express their pursuit and reflections through Chinese composition, and let foreign students realize the strong expressive force of Chinese language. Meanwhile, Chinese composition teaching also needs to elaborate culture shock and communication.

[Key words] foreign students; composition; activation; teaching

和中国学生的语言学习一样,外国留学生汉语作文从来都是一个见功力、见智性、见情趣的非常斑斓多彩的领域,它不仅在很大程度上反映出异域学子们汉语学习的真实水准和效能,也常常鲜活地反映出来华留学生们的思想、观念、个性和情致。从《海蓝色的梦——外国留学生佳作评析》一书中,我们感受到留学生初到古老中国的那份好奇和惶惑,偶遇陌生人获得的真诚帮助;登上雄伟的八达岭长城的惊叹;做客于农家小院的欢喜……所有触动并唤起他们内心感情的一切,都十分自然地体现在他们朴素、自然甚至有点幼稚的文字中,成为汉语表达之路上一行行清晰的“脚印”。如果我们跳出一般的“写文章”的概念,而在第二语言的“胸臆抒发”这一观点上看待留学生们的汉语作文,细细审视其写作动机、立意、基本路数及风格,我们会更深更透地认识对外汉语教学的纵深、难点、关键以及方式,或许也正是这类“言为心声”的传达,能让我们更为完整全面地认识来自于五洲四海的留学生们颇为理性的文化和语言的真正灼点。

进入“作文期”的外国留学生,通常是一个“夹生”的“汉语通”,也是母语和汉语、口语和书面语、中外文化多重疏离、多种矛盾的敏感期。他们往往急于补上自己汉语书写的短腿,

* 作者简介:卢微一,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为跨文化交际学、对外汉语教学。

却又在语法和词汇量上差强人意；他们渴望在纸页上留下自己的中文感受，却又每每不自觉地以母语的逻辑和句法敷衍观点，这使其文字表述成为标准汉语概念上的病句“爆发期”、逻辑“云雾区”。所以，留学生写作课，是一门旨在提高语言表达能力综合实践课。也就是说，写作课除了提高写作能力以外，另一个重要的教学目的，就是帮助他们进一步克服语言障碍，通过课堂教学和写作实践不断扩大词汇量，准确把握词语的恰当用法和汉语的书面表达特点及表达复杂一点意思时语句组织正误等等。“不到长城非好汉”，战胜了自我，越过了“夹生饭”阶段，方块字世界灯火阑珊的美景自然会扑面而来。

留学生作文教学，应开掘青春和个性的世界。的确，也许是远涉重洋而来，又是“老外”，留学生们可以说自信十足，在纸页间尽情挥洒自己朝气蓬勃的热情和无拘无束的个性，这使我们看到当代年轻人对理想、对生活和对生命的体味，情趣盎然。比如在《海蓝色的梦——外国留学生佳作评析》中，留学生尹彰秀的《在南京放飞梦想》，写怀着提高汉语水平愿望来南京的“我”，读书之余，漫步翠绿校园，重拾起当画家的梦想，画板上的风景和人物，令其感到“无比安宁”和“幸福”，也让主人公更有勇气去登汉语这座“很高的山”。钟焕的《一棵树的感悟》与之有异曲同工之处，在秀丽而神秘的黄山上遭遇一棵树，让作者对个体和全体完美的融合、对“集体”有了强烈感触，且由此发现了“中国力量”的根本所在。由于受西方文化熏陶，许多留学生乐于谐趣、诙谐笔法叙事写人，由此产生了不少妙趣横生的佳作。如美国留学生罗鹰的《我评“中国通”》，可以说，那“真是了得”！作者认为“中国通”这种“尊称雅号”，可不是随便叫的。他说：“有的中国人看见一个‘老外’能一杯杯地喝功夫茶，就觉得不得了了。认为是一个‘中国通’。但在我看来，这实在算不了什么。只有那些一顿能喝半瓶‘二锅头’，而且不吐不醉，不撒酒疯，不说‘我没醉，还能喝’的‘老外’，才称得上是‘中国通’。再比如，有的中国人认为会唱几句《心太软》、《爱要说》、《真的好想你》的‘老外’，就一定是‘中国通’了。可我觉得这还算不上，要是能欣赏京剧超过一个小时以上，分得清唱、念、做、打、生、旦、净、末，听得懂京白、韵白、西皮、二黄，那还差不多。”听听，多么俏皮、睿智的表达，俨然一个真正的“中国通”，全篇跃动着美国青年对中国深深的理解。而在美国留学生何安美（《自行车的自述》）笔下，你会看到另一番奇异景象——一辆自行车变成了一个调皮的大男孩，“提起精神”在太阳下等自己的新主人，它走街串巷的那些不寻常经历和感受，让人捧腹，文章巧妙的情节设置和拟人化的手法，极大地增强了故事魅力，传递出清新自然的韵味。

留学生作文教学，应鼓励探求尝试和思考。相对于汉语听力和口语等初始和实用的科目，留学生作文属于更高级阶段的更高级训练，是汉语文字运用的复合实践、书面表达的技术尝试。一般而言，迈进“作文”门槛的，都具有了相对充分的汉语知识积累，经过了较大量的汉语口语表达练习，日常交流已全无问题，初期对中国文化的陌生感、异质感已经消融，甚至有些已经在试着用汉语思维，这使作文在整个汉语教学链中的“半成品精造”意味十分明显。因此，引导留学生把自己的知识探求、社会思考，用汉语作文方式表达出来，对留学生成长无疑十分有益。比如南京大学留学生近年写的《走川北》、《怀想曾经的丝绸之路》、《阳山碑材记行》、《我什么时候才不是“老外”》等等，可以说，它们构成了一个个丰沛而弥润的令人感叹的人文“景观”，引发读者深切丰富的联想。

在《走川北》中，美国留学生史蕾用看似质朴无华的语句，叙述了自己和一位美国同学走川北时所遇到的艰辛。那里冰天雪地，人烟稀少，交通状况极差，“人们都穿皮衣，腰间挂着很大的刀”，像动物一样。而正是在那冰冷严酷的环境中，作者看到了善良、质朴的人们的精

神平和,感受到山峦间充溢的顽强生命力。的确,史蕾“走川北”走得好,因为在那里,川北人告诉了她什么叫“坚韧不拔”,于是“在那儿,我找到了我要找的力量”。同样的,《怀想曾经的丝绸之路》等,也都以敬畏之心描述了西安碑林、古城洛阳、歙县老城特别是壮丽的古丝绸之路的文明履痕,记述点滴的触动,文章作者们几乎都是一路欣喜,带领人们去发掘东方历史之神奇魅惑,寄寓自己对岁月和生灵的思索。如《阳山碑材记行》,主人公在老师带领下满怀疑问参观不知道“到底是什么东西”的“阳山碑材”。从“冻得蜷缩着身子”到“爬上碑顶已冒出汗来”,脱了外衣,从“树长得很稀疏,寂静无声”到“被一座巨大石山挡住了视线”,从“碑里宣扬功德”到“碑被我们踏上”,从“碑以后一直默默地留在这儿”,到“我们是以往前、往未来走的!”……故事在延续,感触在深化,思想在升华。应当说,为改革中国的活力所感染,当代中国的许多方面如传统的承继、环境保护、独生子女教育、软实力、轨道交通、国民性改造……等等,都进入了留学生视野,显现了对崛起的中国历史与现实的深切思考。

留学生作文教学要激活情感力量。语言的价值之一在于思想和蕴含的负载性和承载力,汉语魅力正在于其表情达意的巨大张力。在外国留学生汉语作文中,有不少真情实感的流露,读来特别令人感动。例如,《难忘我中国》、《在乡间学校上课》、《姥姥的眼睛》、《雨中即景》等等。《难忘我中国》是善良、真诚的日本女留学生门屋佐和子的真情告白。为更多地了解中国人真实的家庭生活,来华留学后,她找到一个“医生世家”,开始与中国爸爸、妈妈和姐姐长达9个月的共同生活。文章叙述了门屋在中国“家”中感受到的深深父女情,家中发生的小摩擦小误解以及心结的最终解开,都凸现出“家”浓浓的温馨、坦诚和友善。细致的情感表现和心理描写,极富个性的对话使人物跃然纸上。韩国留学生曹啊拉的《我喜欢中国》以直白的题目、直白的感情,记叙了自己在在中国生活了一个半月,所获得的许多新鲜而强烈的印象:自行车道、信号灯的数字、中国的男人、中国的饮食……从女性特有的敏感和细腻的描述中,你看得出作者对中国深厚的感情和认同,正像文末说的:“我希望以后当高中汉语老师时,我能好好儿告诉我的学生们我对中国和中国文化美好的印象。”

留学生作文教学需诠释文化碰撞与交流。来自世界各地的留学生相聚,难免会带来文化观念、风俗习惯的冲突,彼此的互动交流、相互借鉴,随时随地摆开一场场文化盛宴,其文化认识价值可观。比如,南京大学留学生的《难得的感觉》、《我对中国饮食文化的了解》、《我学会了“讨价还价”》、《做饭的男人》、《漫话“中国风”》等等,都给我们以新鲜的启示。法国留学生林雪燕的《难得的感觉》是一篇文化杂感,文章叙述了自己对中国的发现以及中国和外国学生的差别,各国青年的交流、圣诞节习俗等等,留学使作者“人情方面或者学识方面都有了很大进步”,而这篇作文使我们得以分享她的经验。日本的奥乎理央的短文《我学会了“讨价还价”》,真切写出不同文化间的差异以及沟通所带来的隔膜消失。由于不懂什么是“还价”,当两位老妈妈让“我”“还价”时,引起“我”的猜疑和厌烦,后来明白“还价”就是“砍价”,并从讨价还价中获得了许多购物乐趣,“我”对两位热心的中国老妈妈充满歉意和感激。

《做饭的男人》题目新颖,它主要是写一位韩国女留学生看到中国家庭男的也进厨房做饭,所感到的惊奇和羡慕。她希望自己结婚后,也能有这样的家庭氛围。而波多黎各留学生何伟的《关于汉语的尴尬》十分独特。文章主人公在学习汉语中运气不佳,总是阴差阳错,“种瓜得豆”,遇到许多尴尬和困惑,比如把“我找赵平”说成“我找照片”;把“我想你想得睡不着”说成“我想你想得要睡觉”,让读者忍俊不已。文章虽然不长,但生动的故事和风趣幽默的笔法给人留下很深印象。

显然,来华外国留学生作文是一座富矿,它们蕴含着五大洲各国青年对中国以及中国文化的向往和理解,体现着二十一世纪人对自身一系列重大命题的关切、思索和探究,同时,在语言学习、对外汉语表达等层面上也有很重要的启示意义。也正如此,笔者历时数年,收集几十个国家三百多位留学生作文,从中精心挑选出一百多篇,科学分类,艺术化结构,在保持“原汁原味”的前提下,加工和润饰,并逐篇予以评点、生词注音,使之适合各层次读者特别是外国学者和留学生阅读需求,完成并出版了《海蓝色的中国梦——外国留学生作文佳作评析》一书,以求对日新月异的中国留学生汉语作文起到一定促动作用。无疑,在作文空间树立留学生汉语学习的信心和标杆,更具挑战性,而这是可以通过积极努力实现的。

参考文献:

- [1] 卢微一. 海蓝色的梦——外国留学生佳作评析. 南京: 南京大学出版社, 2010.
- [2] 杜欣. 留学生汉语教学中的控制训练原则. 北京: 汉语学习, 2006(4).
- [3] 陈贤纯. 对外汉语教学写作课初探. 北京: 语言教学与研究, 2003(5).
- [4] 吴平. 从学习策略到对外汉语写作教学. 北京: 汉语学习, 1999(3).